

**C. Sakr  
É. Baldecchi**

# An-Najm

**César Sakr  
Éric Baldecchi**

avec textes  
vocalisés

100 clés pour lire et comprendre  
la presse arabe

**An-Najm**

# 100 clés

pour lire  
et comprendre  
la presse arabe

avec textes  
vocalisés

ellipses



Vous apprenez l'arabe mais vous n'êtes pas très à l'aise pour lire et comprendre la presse arabe au quotidien ? *An-Najm* est le livre qu'il vous faut !

Fruit d'une collaboration originale entre un enseignant d'arabe et son élève, *An-Najm* a été conçu pour répondre aux besoins de tout **lecteur francophone** devant, dans le cadre de l'apprentissage de la langue arabe ou pour des raisons professionnelles, **se familiariser avec l'arabe de presse** dans les domaines économique, politique, diplomatique, militaire, culturel, religieux, sportif...

Il se divise en trois grandes parties :

- La **première** partie, au texte entièrement vocalisé, vise à donner des **clés de lecture et de compréhension de la presse arabe**. Elle se compose de centaines de tournures de style usuel. Réparties en fiches, les tournures sont présentées, expliquées tant du point de vue grammatical que lexical et mises en contexte à travers des exemples.
- La **deuxième** partie favorise, pour sa part, l'acquisition d'un **vocabulaire spécifique en contexte** au moyen de fiches thématiques reprenant quelques mots-clés de la presse arabe.
- La **troisième** partie offre, quant à elle, la possibilité de **s'entraîner à écrire** dans un style journalistique.

En **complément**, un **glossaire arabe-français** ainsi qu'un **index français** (reprenant l'intégralité des **1 800 mots** de vocabulaire mis en situation dans l'ouvrage) sont proposés en fin d'ouvrage. Ceci afin de faciliter la recherche d'un mot ou d'une expression spécifique.



## Préface

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, chacun aspire à parvenir au stade où il sera capable de maîtriser en autonomie ce qui se dit et s'écrit de façon courante. Dans le cas de l'apprentissage de la langue arabe, il est beaucoup plus long de parvenir à dominer les situations usuelles, pour diverses raisons. La première tient à la pluriglossie de la langue : arabe moderne, variétés dialectales et solutions de continuum se partagent les situations de communication, à l'oral comme à l'écrit, en un jeu d'interrelations complexe. Par ailleurs, d'un point de vue diachronique, la langue coranique, et l'arabe classique ne sont pas séparés de la langue moderne, et sont susceptibles de faire irruption à tout instant dans les discours les plus contemporains.

Dans ces conditions, le choix de se porter sur un secteur bien délimité, celui de l'arabe de presse, offre la possibilité de parvenir dans un domaine particulier à un niveau de compétence langagière tout à fait intéressant. La langue de presse, autour du lexique de la politique, de l'économie et de la société est certes large, mais suffisamment circonscrite pour permettre de développer assez rapidement une certaine aisance.

C'est là le pari sur lequel les auteurs de cet ouvrage ont fondé leur initiative, avec raison. Ils ont pour cela retenu un certain nombre de thèmes et de situations particulièrement récurrents, qu'ils abordent à travers des phrases d'emblée assez complexes, dont tant le lexique que les structures sont largement réinvestis, ce qui en facilite la mémorisation et installe une progression confortée par les exercices qui accompagnent chaque étape.

Nul doute que les apprenants trouveront dans ce livre de quoi progresser rapidement dans une voie qui leur permettra à la fois de conforter les acquis antérieurs et de poser des bases solides en direction d'une maîtrise de la langue des médias, qui aujourd'hui fait de l'arabe moderne une langue vivante de forte diffusion, portée par la presse écrite, les radios, les chaînes de télévision et Internet. Cet ouvrage fort utile propose un accès à ce qui est la langue de l'information dans tout le Monde arabe et, au-delà des Etats dans lesquels l'arabe est langue officielle, à la production écrite et orale des organisations internationales et de tous les réseaux de diffusion qui reconnaissent de fait à l'échelle de la planète la place essentielle de la langue arabe.

Luc Deheuvels

Vice-président de l'Institut National des Langues et des Civilisations Orientales  
Professeur agrégé d'arabe

## Présentation

Ce manuel est conçu pour permettre au lecteur francophone de se familiariser avec l'arabe de presse. Il y découvrira des tournures de styles usuelles, l'explication de la grammaire qui sous-tend ces tournures, ainsi qu'un vocabulaire étendu dans des domaines aussi variés que l'économie, la politique, la diplomatie, les conflits, la société, la culture, la religion, le sport ...

Ce manuel est le fruit d'une collaboration originale entre un enseignant et un étudiant – utilisateur. Depuis 1984, César Sakr enseigne l'arabe à l'Enseignement Militaire Supérieur Scientifique et Technique (EMSST, École Militaire, Paris). Éric Baldecchi, quant à lui, est officier supérieur de l'Armée de Terre et diplômé de l'Institut National des Langues et des Civilisations Orientales (Langues O'). Il est rattaché à l'EMSST depuis 2008 pour ses études arabes.

Ensemble, l'enseignant et l'étudiant – utilisateur ont voulu un manuel qui ne vise pas à rendre en arabe les finesses du style journalistique français mais, à l'inverse, de rendre accessibles au lecteur francophone les finesses du style journalistique arabe. Car le public visé par ce manuel est un public occidental qui, pour des raisons professionnelles, est confronté à des sources en langue arabe qu'il lui faut comprendre.

L'ouvrage est subdivisé en trois parties :

- Tournures usuelles de l'arabe de presse ;
- Du mot à l'idée ;
- À vos plumes !

Dans la première partie qui s'intitule « **Tournures usuelles de l'arabe de presse** », le lecteur se familiarisera avec des phrases, des paragraphes puis des dépêches de la presse arabe. Cette première partie est subdivisée en dix unités constituée chacune de 10 fiches :

- 7 fiches de cours ;
- 1 fiche de vocabulaire spécialisé ;
- 1 fiche de grammaire ;
- 1 fiche, enfin, qui comporte les corrigés des exercices de traduction des 7 fiches de cours, ainsi qu'un exercice supplémentaire d'application.

En règle générale, chaque fiche de cours comporte :

- Une présentation grammaticale ou lexicographique de la tournure de style ;
- Deux exemples de phrases en arabe avec, pour chacune, sa traduction française ;
- Une phrase qu'il est demandé à l'étudiant de traduire.

La phrase qu'il est demandé à l'étudiant de traduire est donnée alternativement en français et en arabe. L'étudiant s'entraînera donc au thème et à la version en alternance. La fiche 9 de chaque unité donnera le corrigé des phrases qu'il est demandé à l'étudiant de traduire.

Dans la deuxième partie qui s'intitule « **Du mot à l'idée** », le lecteur commencera à construire ses propres phrases de presse. Cette deuxième partie est constituée de dix fiches thématiques, reprenant chacune un mot-clé de la presse arabe : la *visite*, les *négociations*, l'*accord*, la *relation*, les *conséquences*, la *guerre*, les *élections*, la *position*, la *source médiatique*, les *catastrophes naturelles*. Autour de chacun de ces mots-clés, le lecteur trouvera une combinatoire de verbes, d'adjectifs, de COD ... qui lui permettront de construire autant de phrases simples et pertinentes. Il dispose ensuite d'exemples plus complexes et peut enfin s'exercer sur une phrase de thème.

Dans la troisième et dernière partie qui s'intitule « **À vos plumes !** », il sera demandé au lecteur de construire une phrase en partant d'une tournure qui lui est proposée, ou d'un mot du vocabulaire usuel de la presse arabe. Et, pour chacune des phrases que le lecteur devra construire lui-même, il sera proposé un renvoi à l'une des phrases du manuel dont il pourra utilement s'inspirer. Dans cet exercice, le lecteur aura aussi l'occasion de réfléchir au sens originel de quelques racines étymologiques que l'on croise fréquemment dans la presse arabe.

Ces trois parties de l'ouvrage sont suivies d'un glossaire arabe – français alphabétique, puis d'un index français alphabétique. Et, avec chaque terme du glossaire et des index, figure le renvoi à la fiche où le terme apparaît pour la première fois dans l'ouvrage.

Dans ce manuel, le texte arabe de la première partie consacrée aux « **Tournures usuelles de l'arabe de presse** » est entièrement vocalisé, afin de faciliter l'apprentissage. L'on nous fera remarquer, à juste titre, que tel n'est pas le cas dans la presse arabe. Telle est la raison pour laquelle les exemples de la deuxième partie intitulée « **Du mot à l'idée** » ne sont pas vocalisés, afin d'habituer l'apprenant aux textes qu'il rencontrera dans la presse.

Cet ouvrage respecte l'ordre progressif de la difficulté grammaticale : le lecteur débute avec des structures simples et, au fur et à mesure, découvre des tournures de plus en plus compliquées. Mais, qu'elles soient simples ou complexes, les tournures sont toutes rendues accessibles par des explications grammaticales claires. Nous avons toutefois soigneusement évité les tournures trop classiques aujourd'hui inusitées dans la presse écrite et les médias arabes.

En associant tournures usuelles, vocabulaire et grammaire, cet ouvrage permet au lecteur francophone de se familiariser avec la presse arabe contemporaine. Et, en offrant à ce lecteur la possibilité de s'entraîner à la traduction dans les deux sens puis à la construction de ses propres phrases, cet ouvrage est aussi un **cahier d'exercices pratiques** en vue de l'assimilation de l'arabe de presse contemporain.

Notons enfin que ce manuel reproduit autant que possible les thèmes et les tendances de la presse arabe. Ainsi, le parti pris de certains textes reflète le parti pris des médias arabes eux-mêmes.

## **Première partie**

### **Tournures usuelles de l'arabe de presse**

---

*Dans la première partie qui s'intitule « **Tournures usuelles de l'arabe de presse** », le lecteur se familiarisera avec des phrases, des paragraphes puis des dépêches de la presse arabe. Cette première partie est subdivisée en dix unités constituée chacune de 10 fiches :*

- *7 fiches de cours ;*
- *1 fiche de vocabulaire spécialisé ;*
- *1 fiche de grammaire ;*
- *1 fiche, enfin, qui comporte les corrigés des exercices de traduction des 7 fiches de cours, ainsi qu'un exercice supplémentaire d'application.*

*En règle générale, chaque fiche de cours comporte :*

- *Une présentation grammaticale ou lexicographique de la tournure de style ;*
- *Deux exemples de phrases en arabe avec, pour chacune, sa traduction française ;*
- *Une phrase qu'il est demandé à l'étudiant de traduire.*

*La phrase qu'il est demandé à l'étudiant de traduire est donnée alternativement en français et en arabe. L'étudiant s'entraînera donc au thème et à la version en alternance. La fiche 9 de chaque unité donnera le corrigé des phrases qu'il est demandé à l'étudiant de traduire.*

### Note au lecteur

Dans cet ouvrage, nous faisons apparaître la hamzät de l'article défini en tête de phrase, ce qui est conforme à la tradition majoritaire de l'édition dans le monde arabe.

En revanche, et pour vous rappeler que certains verbes commencent par une hamzät instable (par exemple l'impératif du verbe de 1<sup>re</sup> forme), nous ne faisons pas apparaître cette hamzät quand ce verbe est en tête de phrase. D'où, par exemple :

... اِسْتَبْعَدَ وَزِيرُ الْمَالِيَّةِ ...

Mais sachez que, dans le monde arabe, vous verrez généralement la hamzät :

... اِسْتَبْعَدَ وَزِيرُ الْمَالِيَّةِ ...

## Unité 1

### **Le probable et l'improbable**

[Dans cette première unité, le texte arabe est entièrement vocalisé]

- Écarter une probabilité (par le verbe et son participe)
- Ne pas écarter une probabilité
- Envisager une probabilité (par le verbe et son participe)
- Ne pas envisager une probabilité



## Écarter l'éventualité, l'exclure presque

## اِسْتَبْعَدَ

Le verbe de 1<sup>re</sup> forme بَعُدَ signifie « être loin, distant ». Sa 10<sup>e</sup> forme

اِسْتَبْعَدَ signifie « trouver (la chose) lointaine ». Et, au sens figuré, cette 10<sup>e</sup> forme

اِسْتَبْعَدَ signifie « trouver l'éventualité lointaine, l'écarter, l'exclure presque ».

1<sup>er</sup> exemple

اِسْتَبْعَدَ وَزِيرُ الْمَالِيَّةِ تَأْثَرَ النِّظَامِ الْمَصْرَفِيِّ اللَّبْنَانِيِّ  
بِالْأَزْمَةِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ الْعَالَمِيَّةِ .

Le ministre des Finances a écarté l'éventualité (= a jugé peu probable) que le système bancaire libanais soit affecté par la crise économique mondiale.

2<sup>e</sup> exemple

لَا يَسْتَبْعِدُ الْخُبْرَاءُ نُشُوبَ نِزَاعَاتِ مُسَلِّحَةٍ عَلَى الْمَوَارِدِ الْمَائِيَّةِ فِي  
الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ بِسَبَبِ الْجَفَافِ الْحَادِّ الَّذِي ضَرَبَ آسِيَا .

Les experts n'excluent pas que des conflits armés éclatent sur (= pour accaparer) les ressources hydrauliques dans un proche avenir du fait de la sécheresse aiguë qui a frappé l'Asie.

## Traduisez

يَسْتَبْعِدُ الْمُرَاقِبُونَ قِيَامَ جَلَالَةِ الْمَلِكِ بِزِيَارَةِ وَاشْنُطِنَ الْأُسْبُوعِ  
الْقَادِمِ بِسَبَبِ تَرَدِّي الْأَوْضَاعِ السِّيَاسِيَّةِ فِي الْمِنْطَقَةِ .



## Vocabulaire : Les trois classes sociales

Nous avons, dans les fiches précédentes, quatre noms forgés sur le schème **فَعِيلٌ** dont le pluriel **interne** est **فُعَلَاءٌ** (diptote car quadrisyllabique) :

<i>Ministre</i> <b>وَزِيرٌ ، وَزَرَءٌ</b>	<i>Expert</i> <b>خَبِيرٌ ، خُبْرَاءٌ</b>
<i>Président</i> <b>رئيسٌ ، رؤساءٌ</b>	<i>Ambassadeur</i> <b>سَفِيرٌ ، سَفْرَاءٌ</b>

Ce schème **فَعِيلٌ** (pluriel interne **فُعَلَاءٌ**) est le schème par lequel on désigne généralement les éminences, les dirigeants de la société : *Prince, émir* ، **أَمِيرٌ** (ou les sommités intellectuelles ou morales : *Sage* **حَكِيمٌ ، حُكَمَاءٌ** *Amr* **أُمَرَاءٌ**).

La classe sociale qui sert ces éminences est souvent désignée par le schème **فَاعِلٌ** (pluriel **interne** **فُعَالٌ**). C'est généralement la classe moyenne fonctionnarisée :

<i>Secrétaire, scribe</i> <b>كَاتِبٌ ، كُتَّابٌ</b>	<i>Officier</i> <b>ضَبَاطٌ ، ضَبَّاطٌ</b>
<i>Serviteur</i> <b>خَادِمٌ ، خُدَّامٌ</b>	<i>Sentinelle</i> <b>حَارِسٌ ، حُرَّاسٌ</b>

Enfin, la classe des artisans dans l'économie arabe traditionnelle, de schème **فَعَّالٌ** qui aura un pluriel **externe** **فَعَّالُونَ** :

<i>Boucher</i> <b>جَزَّارٌ</b>	<i>Menuisier</i> <b>نَجَّارٌ</b>	<i>Forgeron</i> <b>حَدَّادٌ</b>
--------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

**فَعِيلٌ** (éminences) et **فَعَّالٌ** (artisans) sont des intensifs du participe actif de 1<sup>re</sup> forme **فَاعِلٌ** (classe moyenne). Ceux sont donc tous des actifs de la société arabe !

### Corrigé des phrases à traduire dans les fiches 1 à 7

1. Les observateurs jugent peu probable que sa Majesté le Roi se rende en visite à Washington la semaine prochaine en raison de la dégradation des conditions politiques dans la région.

٢. مِنَ الْمُسْتَبْعَدِ نُشُوبُ نِزَاعِ مُسَلِّحٍ بَيْنَ الْبَلَدَيْنِ عَلَى الْمَوَارِدِ النَّفْطِيَّةِ .

3. Il n'est pas improbable que l'Euro s'apprécie par rapport au US\$.

٤. إِنَّ الْأَخْبَارَ الَّتِي وَرَدَتْنا مِنْ إِدَارَةِ الْإِحْصَاءِ فِي وَزَارَةِ الْاِقْتِصَادِ لَا تُفْرِحُنَا إِذْ إِنَّهَا تَحْتَمِلُ أَزْدِيَادَ الْبَطَالَةِ فِي الْأَشْهُرِ الَّتِي تَسْبِقُ الْاِئْتِحَابَاتِ .

5. Parmi les mesures qu'il est probable que le gouvernement prenne pour lutter contre le chômage figure la dispense accordée aux entreprises [de s'acquitter] de certains impôts et taxes.

٦. مِنَ الْمُحْتَمَلِ جَدًّا أَنْ تُقَرَّ صَفْقَةُ الْأَسْلِحَةِ الْأُسْبُوعَ الْمُقْبِلَ ، وَمِنْ غَيْرِ الْمُسْتَبْعَدِ أَنْ يَشْمَلَ الْعَقْدُ نِظَامَ أَسْلِحَةٍ كَانَ تَصْدِيرُهُ مَمْنُوعًا فِي الْأَصْلِ .

7. Il est improbable que les entreprises soient dispensées de certains impôts et taxes pour lutter contre le chômage, mais elles obtiendront des prêts à taux bas.

### Traduisez

Producteurs	Auxiliaires	Éminences
فَعَّالٌ	فَاعِلٌ	فَعِيلٌ
_____ حَبَّازٌ	_____ حَاكِمٌ	_____ حَكِيمٌ
_____ فَلَاحٌ	_____ قَائِدٌ	_____ زَعِيمٌ
_____ عَطَّارٌ	_____ حَاجِبٌ	_____ شَرِيفٌ
_____ بَقَّالٌ	_____ نَائِبٌ	_____ نَبِيلٌ
_____ صَبَّاغٌ	_____ رَائِدٌ	_____ فَاقِيهٌ

## Grammaire : le COD du maşdar (1)

Soit la phrase suivante :

مِنَ الْمُحْتَمَلِ قِيَامُ أزمَةٍ بَعْدَ تَزْوِيرِ الدَّوْلَةِ الْعِبْرِيَّةِ جَوَازِ سَفَرِ بَرِيطَانِيَا

Pour quelle raison جَوَازِ est-il au cas direct ?

Traduisons la phrase arabe mot à mot :

« *Il est probable qu'une crise survienne suite à la falsification **de** l'État hébreu **d'un** passeport britannique.* »

Une telle phrase serait incorrecte en français, et on dira plutôt :

« *Il est probable qu'une crise survienne suite à la falsification **par** l'État hébreu **d'un** passeport britannique.* »

En effet, le nom français « *falsification* » ne peut avoir deux compléments de nom, à savoir « *État* » et « *passeport* » ! Dans la phrase française, seul « *passeport* » est complément de nom de « *falsification* » : la falsification **d'un** passeport britannique.

En revanche, « *l'État hébreu* » est le sujet réel de l'action de falsifier, puisque le sens de la phrase est : « *Un passeport britannique fut falsifié **par** l'État hébreu* ».

En réalité, « *l'État hébreu* » est l'auteur de l'action de falsifier, et « *un passeport britannique* » en est l'objet. D'un point de vue grammatical, « *l'État hébreu* » est le sujet de falsifier et « *un passeport britannique* » en est le complément d'objet direct.

Pour nous en persuader, donnons une autre traduction de notre phrase arabe :

*Il est probable qu'une crise survienne après que*

***l'État hébreu***

***falsifia***

***un passeport britannique.***

Sujet

Verbe

COD

On comprend mieux pourquoi, dans notre traduction française, « *l'État hébreu* » est introduit par la préposition **par**, alors que « *un passeport britannique* » est introduit par la préposition **de**. L'un est l'auteur de l'action, l'autre son objet, et il importe de départager l'auteur et l'objet en ayant recours à deux prépositions différentes.

(Suite en **fiche 2-10**)

## Unité 8

### **La dépêche**

[Dans cette huitième unité, le texte arabe est entièrement vocalisé]

- Dépêche diplomatique
- Dépêche économique
- Dépêche « conflits »

## Dépêche diplomatique

Traduisez ce texte (les noms propres sont en caractères gras)

أَعْلَنَ النَّاطِقُ الرَّسْمِيُّ بِاسْمِ وَزَارَةِ الْخَارِجِيَّةِ أَنَّ الرَّئِيسَ الْمِصْرِيَّ  
يَعْتَزِمُ الْقِيَامَ بِزِيَارَةٍ رَسْمِيَّةٍ إِلَى **فِرَنْسَا** فِي الشَّهْرِ الْمُقْبِلِ تَدْوِمَ  
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يُرَافِقُهُ فِيهَا وَفْدٌ مِنْ كِبَارِ الصَّنَاعِيِّينَ الْمِصْرِيِّينَ .

وَمِنْ الْمَوْكَّدِ أَنْ يَجْتَمَعَ الرَّئِيسُ الْمِصْرِيُّ بِنَظِيرِهِ الْفِرَنْسِيَّ فِي  
قَصْرِ الْإِلِيزِيهِ مَرَّتَيْنِ خِلَالَ الزِّيَارَةِ ، فَيَتَبَاخَثُ الرَّئِيسَانِ فِي  
الْعَلَاقَاتِ الثَّنَائِيَّةِ ، وَفِي تَعْزِيزِ الْعَلَاقَاتِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ بَيْنَ الْبَلَدَيْنِ  
لَا سِيَّمَا فِي مَجَالِ النَّشَاطِ الصَّنَاعِيِّ ، وَفِي إِعْشَاءِ الْاِتِّحَادِ مِنْ أَجْلِ  
الْمُتَوَسِّطِ قَبْلَ الْقِمَّةِ الْمُقْبِلَةِ الَّتِي سَتُعْتَقَدُ قَرِيبًا فِي الْقَاهِرَةِ ، وَأَخِيرًا  
فِي عَمَلِيَّةِ السَّلَامِ فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ .

وَقَدْ صرَّحَ رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ الْمِصْرِيَّةِ فِي مُؤْتَمَرِهِ الصَّحَافِيِّ الْأَخِيرِ  
أَنَّهُ يَأْمَلُ مُشَارَكَةَ فَعَالَةً مِنْ الْاِتِّحَادِ الْأُورُوبِيِّ فِي الْمِلَفِّ  
الْإِسْرَائِيلِيِّ - الْفِلَسْطِينِيِّ مِنْ أَجْلِ تَوْقِيعِ اتِّفَاقِ سَلَامٍ يَنْصُ  
بِكُلِّ وُضُوحٍ عَلَى قِيَامِ دَوْلَتَيْنِ وَفَقَ حُدُودِ مَا قَبْلَ حَرْبِ عَامِ  
أَلْفٍ وَتِسْعِ مِئَةٍ وَسَبْعَةِ وَسِتِّينَ ( ١٩٦٧ ) .

## Dépêche diplomatique (traduite en français)

*Le porte-parole officiel du ministère des Affaires étrangères a déclaré que le Président égyptien envisage d'effectuer une visite officielle de trois jours en France le mois prochain, visite au cours de laquelle il sera accompagné d'une délégation des plus grands industriels égyptiens.*

*Il est confirmé que le Président égyptien rencontrera son homologue français au palais de l'Élysée à deux reprises. Les deux présidents évoqueront alors les relations bilatérales ; le renforcement des relations économiques entre les deux pays, tout particulièrement dans le domaine de l'activité industrielle ; la relance de l'Union pour la Méditerranée avant le prochain sommet qui se tiendra bientôt au Caire ; ainsi que le processus de paix au Moyen-Orient.*

*Le Président de la République égyptienne avait déclaré lors de sa dernière conférence de presse qu'il espérait une participation active de l'Union européenne dans le dossier israélo-palestinien, afin de parvenir à la signature d'un accord de paix qui stipulerait clairement l'existence de deux États, dans les limites des frontières antérieures à la guerre de 1967.*

### La coopération ...

### ... اَلتَّعَاوُنُ

- économique

- اَلْاِقْتِصَادِيُّ

- militaire

- اَلْعَسْكَرِيُّ

- nucléaire

- اَلنَّوَوِيُّ

- scientifique

- اَلْعِلْمِيُّ

- culturelle

- اَلثَّقَاوِيُّ

- industrielle

- اَلصَّنَاعِيُّ

- policière

- اَلْبُولِيسِيُّ

- judiciaire

- اَلْقَضَائِيُّ

« Pour » = لِ / عَلَى

Le bénéficiaire d'une faveur, d'un avantage, d'un honneur ... est introduit par لِ

La victime d'une obligation, d'une contrainte, d'un revers ... est introduite par عَلَى

**Traduisez**

يَسْتَحِيلُ عَلَى الْيُونَانِ خَفْضُ الْعَجْزِ دُونَ دَعْمِ الْإِتِّحَادِ الْأُورُوبِيِّ



يَصْعَبُ السَّفَرُ عَلَى الرَّئِيسِ الْمِصْرِيِّ بِسَبَبِ حَالَتِهِ الصَّحِّيَّةِ



لَنَا شَرَفٌ أَسْتَقْبَالِكُمْ فِي الْمَطَارِ يَوْمَ قُدُومِكُمْ إِلَيْنَا



لِلْجُيُوشِ مِيزَةٌ هَامَّةٌ هِيَ أَنْضِبَاتُهَا فِي تَنْفِيزِ الْأَوَامِرِ وَالتَّعْلِيمَاتِ





## ***Deuxième partie***

### **Du mot à l'idée**

Dans les exemples de cette deuxième partie du manuel, seul le nouveau vocabulaire est entièrement vocalisé.

La raison en est que la presse arabe ne vocalise pratiquement pas ses textes. Il vous faut donc vous familiariser avec cette difficulté supplémentaire.

---

*Dans la deuxième partie qui s'intitule « **Du mot à l'idée** », le lecteur commencera à construire ses propres phrases de presse. Cette deuxième partie est constituée de dix fiches thématiques, reprenant chacune un mot-clé de la presse arabe : la visite, les négociations, l'accord, la relation, les conséquences, la guerre, les élections, la position, la source médiatique, les catastrophes naturelles. Autour de chacun de ces mots-clés, le lecteur trouvera une combinatoire de verbes, d'adjectifs, de COD ... qui lui permettront de construire autant de phrases simples et pertinentes. Il dispose ensuite d'exemples plus complexes et peut enfin s'exercer sur une phrase de thème.*

**Fiche thématique A-1 : La visite**

ألغى  
Annuler

مدد  
Prolonger

أرجأ  
Reporter

انتهى  
Se terminer

استمر = دام  
Durer

قام بـ  
Effectuer

نظم  
Organiser

خطط لـ  
Prévoir  
Planifier



**Visite** زيارَة



زيارة الأخرى  
Visite de la dernière chance

زيارة خاطئة  
Visite éclair

ثمرة  
Fructueuse

مباغتة = مفاجئة  
Inopinée

خاصة  
Privée

رسمية  
Officielle

زيارة دولية  
Visite d'État

## Fiche thématique A-2 : La visite

Dans les exemples qui suivent, seul le nouveau vocabulaire est vocalisé.

### 1<sup>er</sup> exemple

قام الرئيس الفرنسي بزيارة خاصةٍ إلى المغرب دامت يومين .

*Le Président français a effectué une **visite** informelle (= privée) de deux jours au Maroc.*

### 2<sup>e</sup> exemple

خطّط الأمين العامّ للأمم المتّحدة لتنظيم زيارة الفرصة الأخيرة إلى إيران .

*Le secrétaire général des Nations Unies a prévu d'organiser une **visite** de la dernière chance en Iran.*

### 3<sup>e</sup> exemple

أرجأ الرئيس الأمريكيّ زيارة الدّولة إلى إسرائيل بسبب التّوتر الحاليّ .

*Le Président américain a reporté la **visite** d'Etat en Israël en raison des tensions actuelles.*

### Traduisez

*La visite officielle du pape en Argentine se termine dans trois jours.*



.....

.....

## Fiche thématique B-1 : Les négociations

فَشِلَّ  
Échouer

أَدَّى إِلَى  
Aboutir à

إِسْتَأْنَفَ  
Reprendre

أَيَّدَ  
Soutenir

تَابَعَ  
Poursuivre

جَرَى  
Se dérouler

شَرَعَ فِي / بِـ  
Débuter

هَيَّأَ  
Préparer

إِسْتَبَقَ  
Anticiper



## مُفَاوَضَاتٌ Négociations



مُعَلَّقَةٌ  
Suspendues

مُعَلَّقَةٌ  
À huis clos

غَيْرُ مَبَاشِرَةٍ  
Indirectes

مَبَاشِرَةٌ  
Directes

مَشْرُوطَةٌ  
Sous Conditions

مُؤَجَّلَةٌ  
Reportées

شَاقَّةٌ  
Ardues

رَبَاعِيَّةٌ  
Quadripartites

## Fiche thématique B-2 : Les négociations

Dans les exemples qui suivent, seul le nouveau vocabulaire est vocalisé.

### 1<sup>er</sup> exemple

بدأت المفاوضات الدوليّة على الملفّ النوويّ الإيرانيّ اليوم في  
نيويورك .

Les **négociations** internationales sur le dossier nucléaire iranien ont débuté aujourd'hui à New-York.

### 2<sup>e</sup> exemple

يؤيّد ألاتّحاد الأوروبيّ مشروع المفاوضات المباشرة بين إسرائيل  
وبين السّلطة الفلسطينيّة .

L'Union européenne soutient le projet de **négociations** directes entre Israël et l'Autorité palestinienne.

### 3<sup>e</sup> exemple

لا تزالُ هيئة الأركان الفرنسيّة تفاوض سرّاً عناصرَ من منظرمة  
«القاعدة» الإرهابيّة .

L'Etat-major français poursuit des **négociations** secrètes avec des membres de l'organisation terroriste Al-Qaïda.

### Traduisez

Le gouvernement a débuté des négociations avec les syndicats sur le dossier des retraites.



.....

.....

### **Troisième partie**

#### **À vos plumes !**

Dans les pages suivantes, il vous est demandé de construire vos propres cinquante phrases en vous inspirant des exemples qui vous ont été proposés dans les première et deuxième parties de l'ouvrage.

---

*Dans la troisième et dernière partie qui s'intitule « **À vos plumes !** », il sera demandé au lecteur de construire une phrase en partant d'une tournure qui lui est proposée, ou d'un mot du vocabulaire usuel de la presse arabe. Et, pour chacune des phrases que le lecteur devra construire lui-même, il sera proposé un renvoi à l'une des phrases du manuel dont il pourra utilement s'inspirer. Dans cet exercice, le lecteur aura aussi l'occasion de réfléchir au sens originel de quelques racines étymologiques que l'on croise fréquemment dans la presse arabe.*

**1. Faites une ou deux phrases avec**

مَصْدَرٌ

[Inspirez-vous de **6-1**]

**2. Faites une ou deux phrases avec**

مَصْدَرٌ

[Inspirez-vous de **7-2, I-1, I-2**]

**3. Faites une ou deux phrases avec**

أَصْدَرَ

[Inspirez-vous de **1-2, 1-7, 6-10**]

**4. Faites une ou deux phrases avec**

صَادِرَاتُ

.....

.....

[Inspirez-vous de **2-5, F-2**]

**5. Faites une ou deux phrases avec**

صَدَرَ عَنْ

.....

.....

[Inspirez-vous de **10-6**]

**6. Étymologie**

Quel est, d'après vous, le sens de la racine arabe **ص د ر** ? .....

Quel est le sens de la racine arabe **ن ب ع** ? ..... [fiche **4-6**, bas]

Faites maintenant une phrase avec **مَنْبَعُ النَّهْرِ** .

.....

.....



## **Glossaire arabe – français**

La totalité du vocabulaire du manuel est reprise dans ce glossaire alphabétique et est entièrement vocalisée

## Glossaire alphabétique arabe – français

Dans ce lexique strictement alphabétique (non par racine étymologique), nous classons les lettres dans l'ordre suivant :

ء ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش  
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه  
و ا ي

Après la définition française du mot arabe, le nombre en caractères **gras italiques** indique la fiche où ce mot arabe apparaît pour la 1<sup>ère</sup> fois dans le manuel.



	Jamais <b>7-6</b>	(Après une négation) أَبَدًا
Manifester (sa bonne volonté, sa méfiance ...)	<b>9-5</b>	أَبْدَى (يُبدِي)
Se montrer disposé à	<b>9-5</b>	أَبْدَى أَسْتَعْدَادًا عَلَيَّ
Se montrer disposé à	<b>9-5</b>	أَبْدَى أَسْتَعْدَادًا لـ
Ratifier un accord	<b>4-9</b>	أَبْرَمَ اتِّفَاقًا
Plus simple que. Moins grave que	<b>10-7</b>	أَبْسَطُ مِنْ
La (les) plus simple(s) des choses	<b>6-1</b>	أَبْسَطُ الْأُمُورِ
Plus vaillant que	<b>8-10</b>	أَبْسَلُ مِنْ
Invalider les résultats des élections	<b>G-1</b>	أَبْطَلَ نَتَائِجَ الْإِنْتِخَابَاتِ

Maintien, sauvegarde <b>3-9</b>	إِبتِقاءٌ
Stupide, idiot <b>8-10</b>	أَبْلَهُ (féminin بَلْهَاءُ)
Abu Dhabi (capitale des Émirats arabes unis) <b>8-9</b>	أَبُو ظَبْيِ
Faire le commerce des armes <b>6-5</b>	إِتْجَرَ فِي الْأَسْلِحَةِ
L'action de commercer <b>6-5</b>	إِتْجَارٌ
Union <b>2-5</b>	إِتِّحَادٌ
L'Union Européenne <b>2-5</b>	الْإِتِّحَادُ الْأَوْروْبِيُّ
Union pour la Méditerranée <b>8-1</b>	الْإِتِّحَادُ مِنْ أَجْلِ الْمُتَوَسِّطِ
Prendre une mesure (pour régler un problème) <b>1-5</b>	إِتَّخَذَ إِجْرَاءً
Prendre une décision <b>9-4</b>	إِتَّخَذَ قَرَارًا
Prendre position <b>H-1</b>	إِتَّخَذَ مَوْقِفًا
Accord de coopération bilatérale <b>2-4</b>	إِتِّفَاقُ تَعَاوُنٍ ثَنَائِيٍّ
Accord douanier <b>2-5</b>	إِتِّفَاقٌ جُمْرَكِيٌّ
Accuser untel de <b>3-1</b>	إِتَّهَمَ فُلَانًا بِـ
Avoir un impact sur telle chose, l'affecter <b>6-9</b>	أَثَرَ (يُؤَثِّرُ) عَلَى أَمْرٍ
Trace, empreinte. Effet, conséquence <b>7-9</b>	أَثَرٌ / آثَارٌ
Susciter <b>3-2</b>	أَثَارَ (يُثِيرُ)
Athènes <b>8-3</b>	أَثِينَا

## **Index français**

Tout le vocabulaire du manuel est repris dans cet index

## Index

### A

À brève échéance **E-1**  
À cause de, en raison de **1-1**  
À condition que **6-1**  
À court terme **E-1**  
À l'ordre du jour **I-2**  
À la manière de **3-1**  
À long terme **4-4**  
À venir, prochain, futur **1-1**  
Abaissier, réduire **8-3**  
Abandon **8-5**  
Abattre un avion **7-7**  
Abondance **2-1**  
Abondant **5-9**  
Abonné **10-9**  
Abonnement **10-9**  
Abu Dhabi **8-9**  
Accélération **7-9**  
Accompagner quelqu'un **8-1**  
Accord de coopération **2-4**  
Accord de paix **8-1**  
Accord douanier **2-5**  
Accorder sa confiance **10-5**  
Accorder, octroyer **10-5**  
Accoucher **9-7**  
Accrochage, échauffourée **4-1**  
Accroître **10-5**  
Accueil favorable **7-1**  
Accueil **5-9**  
Accuser untel de **3-1**  
Acerbe, mordant **10-3**  
Achat, acquisition **7-2**  
Achèvement **5-9**  
Acteur **9-4**  
Actif (adjectif) **7-2**  
Actionnaire **3-9**  
Activation, relance **8-1**  
Activité **8-1**  
Actuel, présent **4-9**  
Actuellement **10-6**  
Adjudication au rabais **7-4**  
Adopter une politique **H-1**  
Adresser (s') à **1-5**  
Adversité **10-7**  
Aéroport **6-9**  
Affaire (transaction) **1-9**  
Affaire **2-6**  
Affaires culturelles **9-4**  
Affaires étrangères **2-8**  
Affecter (nuire à) **4-2**  
Affirmant telle chose **7-2**  
Affirmé, confirmé, sûr **3-4**  
Affliger **4-2**  
Affronter **3-8**  
Afghan **3-5**  
Afghanistan **3-5**  
Afin de, afin que **9-4**  
Afrique du Nord **4-2**

Âge de la retraite **3-9**  
Agences de notation **F-2**  
Agent (espion) **7-1**  
Agir intentionnellement **9-6**  
Agresser **1-2**  
Agricole **2-5**  
Agriculture **2-5**  
Aide, assistance **8-3**  
Aigu **1-1**  
Ajourné, différé, reporté **B-1**  
Ajouter **I-1**  
Al-Ahram (journal égyptien) **7-3**  
Al-Jazeera **7-8**  
Al-Qā`ida **B-2**  
Algérie, Alger **1-6**  
Algérien, algérois **1-6**  
Allégation **7-2**  
Aller plus vite **1-9**  
Alliance atlantique **3-5**  
Allié **D-1**  
Amandes **9-9**  
Ambassade **2-8**  
Ambassadeur **1-6**  
Ambiance **2-9**  
Ambigu **H-1**  
Âme, vie humaine **F-1**  
Amélioration **5-6**  
Américain **1-2**  
Amérique **1-2**  
Amical **D-1**  
Amman **8-9**  
Analyste politique **4-4**  
Année **2-2**  
Annuler **A-1**  
Anti-aérien **7-2**  
Anticipé **G-1**  
Anticiper **B-1**  
Apparent **1-4**  
Appariteur **1-9**  
Appeler à **3-1**  
Appliquer **C-1**  
Arabes **3-2**  
Arabie Saoudite **2-4**  
Arbre **1-4**  
Ardu **B-1**  
Argument **6-3**  
Armé **1-1**  
Arme **1-9**  
Armée de réserve **5-6**  
Armée **4-10**  
Armer (s') de **10-10**  
Arrestation **6-9**  
Arrêt de la colonisation **4-2**  
Arrêter un criminel **7-1**  
Arrière-plan **8-5**  
Art **10-8**  
Article de valeur **7-8**  
Artillerie **5-1**  
Artiste **10-2**

Asiatique **10-7**  
Asie **1-1**  
Assassin **7-6**  
Assemblée nationale **H-2**  
Assiégeant **3-9**  
Assiéger **3-9**  
Assistant, collaborateur **8-10**  
Assurer (s') de **1-6**  
Athènes **8-3**  
Attaque, offensive **5-3**  
Attaquer **3-2**  
Atteindre **4-2**  
Attendre (avec espoir) **2-4**  
Attendu et craint à la fois **2-3**  
Au bas mot **5-9**  
Au cours de **4-9**  
Au fur et à mesure **8-5**  
Au maximum **8-3**  
Au minimum **5-9**  
Au moins **5-9**  
Au motif (prétexte) que **6-3**  
Au plus tard **8-3**  
Au sujet de **H-2**  
Au travers de **7-1**  
Au vu de **3-3**  
Au-delà de **4-4**  
Audacieux **7-8**  
Auditeur **10-8**  
Augmentation (production) **5-9**  
Augmentation (salaires) **9-1**  
Augmentation **1-9**  
Augmenter, croître **2-5**  
Authentifier **C-1**  
Autodéfense (en) **10-1**  
Autodiscipline **8-7**  
Automne **9-2**  
Autre que **1-4**  
Autre **4-7**  
Avancé **8-8**  
Aveu **10-6**  
Aviation **5-9**  
Avion de chasse **7-7**  
Avion **7-2**  
Avocat (Justice) **7-3**  
Avoir besoin de **6-1**  
Avoir l'intention de **8-1**  
Avoir l'occasion de **9-4**  
Avoir lieu, se réaliser **3-1**  
Avoir un impact sur **6-9**  
Avouer une chose **I-1**

### B

Baccalauréat **9-2**  
Bagdad **8-9**  
Baisse, décrue **3-3**  
Baisse, réduction **1-6**  
Baisser **3-3**  
Bancaire **1-1**